

GUIDANCE ON THE RIGHTS OF THE ARRESTED PERSON IN A PETTY OFFENCE CASE

The arrested person in a petty offence case has the following rights:

1. Right to be informed of the reason for the arrest and to be heard (Article 46 § 1¹⁾).
2. Right to make a statement or to refuse to make a statement in their case (Article 46 § 2).
3. Right to contact an advocate or a legal adviser and to hold a direct conversation with them (Article 46 § 4).
4. If the arrested person does not speak Polish sufficiently well – right to be assisted free of charge by an interpreter (Article 20 § 3, Article 72 § 1 of the Code of Criminal Procedure (*Kodeks postępowania karnego – KPK*)).
5. Right to receive a copy of the arrest report (Article 46 § 2).
6. Right to request that their close relative/partner and their employer be notified of the arrest (Article 46 § 3).
7. If the arrested party is not a Polish citizen – right to contact the consular office or the diplomatic representation of the country of their citizenship. If the arrested party is not a citizen of any country – right to contact a representation of the country in which they permanently reside (Article 46 § 3, Article 612 § 2 of the *KPK*). If a consular agreement between Poland and the country of the arrested person's citizenship so provides, the relevant consular office or the diplomatic representation will be informed of the arrest also without the arrested person's request.
8. Right to file a complaint against the arrest with a court within 7 days from the arrest. The complaint may include a request for the legitimacy, lawfulness and correctness of the arrest being examined (Article 47 § 1 and 2, Article 108).
9. Right to be immediately released if the reasons for the arrest cease to exist or after 24 hours, or 48 hours in the event that the case is initiated in an accelerated procedure, from the moment of being arrested (Article 46 § 5 and 6).
10. Access to free medical assistance.

"I acknowledge receipt of this guidance"

.....

(date, signature)

**NOTIFICATION DES DROITS D'UNE PERSONNE PLACEE EN GARDE A VUE DANS LE CADRE D'UNE
PROCEDURE EN MATIERE CONTRAVENTIONNELLE**

Une personne placée en garde à vue dans le cadre d'une procédure en matière contraventionnelle bénéficie des droits suivants :

1. Le droit de connaître le motif de son placement en garde à vue et de son audition (l'art. 46 § 1^o).
2. Le droit de faire des déclarations relatives à son affaire ou de se taire (l'art. 46 § 2).
3. Le droit d'être assistée par un avocat ou conseil juridique et de s'entretenir directement avec eux (l'art. 46 § 4).
4. Lorsque la personne détenue ne maîtrise pas suffisamment la langue polonaise, elle a le droit d'être assistée, à titre gratuit, par un interprète (les articles : 20 § 3 et 72 § 1 du Code de procédure pénale).
5. Le droit de recevoir une copie du procès-verbal de garde à vue (l'art. 46 § 2).
6. Le droit de faire prévenir l'un de ses proches ou son employeur de la mesure de garde à vue dont elle fait l'objet (l'art. 46 § 3).
7. Lorsque la personne placée en garde à vue n'est pas citoyen polonais, elle a le droit de s'adresser au consulat ou à la représentation diplomatique de l'État dont elle est ressortissant. Si elle est dépourvue de nationalité – le droit de s'adresser à un représentant de l'État où se trouve sa résidence habituelle (l'art. 46 § 3, l'art. 612 § 2). Si la convention consulaire entre la Pologne et l'État dont la personne placée en garde à vue est ressortissant le prévoit, le consulat compétent ou la représentation diplomatique seront avisés de la mesure de garde à vue dont ladite personne fait l'objet, même sans qu'elle le demande.
8. Le droit de faire appel de la mesure de garde à vue dans un délai de 7 jours à compter du début de la garde à vue. Il est possible de demander dans ledit appel qu'il soit procédé la vérification du bien fondé, de la légalité et de la régularité de la garde à vue (les articles : 47 § 1 et 2, 108).
9. Le droit à la remise immédiate en liberté si les motifs de la garde à vue n'existent non plus ou à l'issu de la période de 24 heures à compter du début de la garde à vue ou, lorsque l'affaire est jugée selon une procédure accélérée, à l'issu de la période de 48 heures à compter du début de la garde à vue (l'art. 46 § 5 et 6).
10. Le droit à l'accès aux soins médicaux nécessaires.

« J'accuse réception de la notification »

.....

(date, signature)

INSTRUCCIÓN SOBRE LOS DERECHOS DEL DETENIDO EN EL ASUNTO RELATIVO A LAS INFRACCIONES

Al detenido en el asunto en materia de las infracciones le corresponderán los derechos estipulados a continuación:

1. Derecho a obtener informaciones acerca de los motivos de detención y el derecho a ser oído (artículo 46 § 1^o).
2. Derecho a presentar o a renunciar a presentar declaraciones en el asunto propio (artículo 46 § 2).
3. Derecho a contactarse con el abogado o con el asesor jurídico y a mantener conversaciones directas con él (artículo 46 § 4).
4. En caso de que el detenido no conozca lo suficientemente el idioma polaco – derecho a acceder a asistencia gratuita del traductor (artículo 20 § 3, artículo 72 § 1 del código de enjuiciamiento criminal).
5. Derecho a obtener la copia del acta de detención (artículo 46 § 2).
6. Derecho a exigir la notificación de la persona más cercana que se hubiere designado, así como al empleador acerca de la detención (artículo 46 § 3).
7. En caso de que el detenido no fuera el ciudadano polaco – derecho a ponerse en contacto con la oficina consular o con el representante diplomático del país cuyo ciudadano fuere. En caso de que no tuviere ninguna ciudadanía – el derecho a ponerse en contacto con el representante del país en el que éste residiere de forma permanente (artículo 46 § 3, artículo 612 § 2 del código de enjuiciamiento criminal). En caso de que lo provea el contrato consular entre Polonia y el estado cuyo ciudadano fuere el detenido, la pertinente oficina consular o la oficina de representación diplomática serán notificadas acerca de la detención también sin haberlo solicitado de su parte.
8. El derecho a interponer reclamación al tribunal contra la detención en el plazo de 7 días desde el plazo de producirse ésta. En la reclamación presentada se podrá exigir el examen de motivación, legalidad y rectitud de la detención efectuada (artículo 47 § 1 y 2, artículo 108).
9. El derecho a ser puesto en libertad de inmediato en caso de que las razones de detención dejaren de existir o tras haber transcurrido las 24 horas y en caso de haber incoado el procedimiento en el marco de un procedimiento acelerado – tras el transcurso de 48 horas desde el momento de producirse la detención (artículo 46 § 5 y 6).
10. Acceso a la asistencia médica indispensable

“Confirmando haber obtenido la instrucción”

.....

(fecha, firma)

PAMOKYMAS APIE SULAIKYTOJO DĖL TEISĖS PAŽEIDIMO TEISIŲ

Sulaikytajam dėl teisės pažeidimo priklauso žemiau išvardintos teisės:

1. Teisė gauti informaciją apie sulaikymo priežastį ir teisė būti išklausytam (46 str. 1¹d.).
2. Teisė teikti arba atsisakyti teikti pareiškimus šiuo klausimu (46 str. 2 d.).
3. Teisė susisiekti su advokatu ar juriskonsultu ir tiesioginį pokalbį su juo (46 str. 4 d.).
4. Jeigu sulaikytasis nepakankamai moka lenkų kalbą - tuomet turi teisę pasinaudoti nemokama vertėjo pagalba (20 str. 3 d., 72 str. 1 d.).
5. Teisė gauti sulaikymo protokolo nuorašą (46 str. 2 d.).
6. Teisė informuoti apie sulaikymą artimą asmenį, taip pat darbdavį (46 str. 3 d.).
7. Jeigu sulaikytasis nėra Lenkijos pilietis, tuomet turi teisę susisiekti su konsuline įstaiga ar diplomatine atstovybe šalies, kurios yra pilietis. Jeigu neturi jokios pilietybės, tuomet turi teisę susisiekti su valstybės atstovu, kurioje sulaikytasis pastoviai gyvena (BPK 46 str. 3 d., 612 str. 2 d.). Jeigu tai numato konsulinė sutartis tarp Lenkijos ir valstybės, kurios pilietis yra sulaikytasis, tai konsulinė įstaiga ar diplomatinė atstovybė bus informuota taip pat be jo prašymo.
8. Teisė pateikti teismui skundą dėl sulaikymo per 7 dienas nuo sulaikymo. Skunde galima reikalauti iširti sulaikymo pagrįstumą, teisėtumą (47 str. 1 ir 2 d., 108 str.).
9. Teisė būti nedelsiant išlaisvintam, jeigu sulaikymo priežastys nustojo galioti praėjus 24 valandoms, o tuo atveju, jeigu pradėta byla pagreitintų procedūrų būdu, tuomet praėjus 48 valandoms po sulaikymo (45 str. 5 ir 6 d.).
10. Prieiga prie būtinos medicininės pagalbos.

„Patvirtinu, kad pamokymą gavau“

.....
(data, parašas)

BELEHRUNG ÜBER DIE BEFUGNISSE DES FESTGENOMMENEN WEGEN EINER ORDNUNGSWIDRIGKEIT

Dem Festgenommenen wegen einer Ordnungswidrigkeit stehen die nachstehenden Befugnisse zu:

1. Recht, über die Gründe für die Festnahme belehrt zu werden und Anspruch auf Gehör (Art. 46 § 1¹⁾).
2. Recht, eine Erklärung in eigener Sache abzugeben oder die Abgabe der Erklärung zu verweigern (Art. 46 § 2).
3. Rechtsanspruch, einen Rechtsanwalt oder Rechtsberater zu konsultieren und ein unmittelbares Gespräch mit ihm durchzuführen (Art. 46 § 4).
4. Falls der Festgenommene die polnische Sprache nicht ausreichend kennt - Recht auf unentgeltlichen Beistand eines Dolmetschers/Übersetzers - (Art. 20 § 3, Art. 72 § 1 StPO).
5. Recht, eine Abschrift des Festnahmeprotokolls zu erhalten (Art. 46 § 2).
6. Recht zu fordern, dass ein benannter Angehöriger, auch der Arbeitgeber, über die Festnahme informiert wird (Art. 46 § 3).
7. Falls der Festgenommene kein polnischer Staatsangehöriger ist – Recht, mit einem Konsularamt oder mit einem diplomatischen Vertreter des Staates, dessen Staatsangehörigkeit er besitzt, Kontakt aufzunehmen. Falls der Festgenommene keine Staatsangehörigkeit besitzt – Recht, Kontakt mit einem Vertreter des Staates aufzunehmen, in dem der Festgenommene seinen Wohnsitz hat (Art. 46 § 3, Art. 612 § 2 StPO). Falls ein Konsularvertrag zwischen Polen und dem Staat, dessen Bürger der Festgenommene ist, dies voraussetzt, wird die Festnahme einem zuständigen Konsularamt oder einer diplomatischen Vertretung auch ohne sein Ersuchen mitgeteilt.
8. Recht, eine Beschwerde gegen die Festnahme innerhalb von 7 Tagen nach der Festnahme beim Gericht einzulegen. In der Beschwerde kann man fordern, die Schlüssigkeit, die Rechtmäßigkeit und die Richtigkeit der Festnahme zu überprüfen (Art. 47 § 1 und 2, Art. 108).
9. Recht auf sofortige Entlassung, wenn die Festnahmegründe nicht mehr bestehen oder nach Ablauf von 24 Stunden, und bei der Einleitung eines beschleunigten Verfahrens – nach Ablauf von 48 Stunden nach der Festnahme (Art. 46 § 5 und 6).
10. Zugang zur notwendigen medizinischen Betreuung.

„Ich bestätige, dass ich die Belehrung erhalten habe“

.....

(Datum, Unterschrift)

РОЗ'ЯСНЕННЯ ПРО ПРАВА ЗАТРИМАНОВОГО В СПРАВІ ПРО ПРАВОПОРУШЕННЯ

Затриманий в справі про правопорушення має наступні права:

1. Право на отримання інформації про причини затримання і право бути вислуханим (ст. 46 § 1¹⁾).
2. Право давати або відмовитися давати показання по своїй справі (ст. 46 § 2).
3. Право зв'язатися з адвокатом або юрисконсультантом і безпосередність розмови з ним (ст. 46 § 4).
4. У разі якщо затриманий не достатньо знає польську мову – право на безкоштовну допомогу перекладача (стаття 20 § 3, ст 72 § 1 кримінального процесуального кодексу Республіки Польща – далі к.р.к).
5. Право отримати копію протоколу затримання (ст. 46 § 2).
6. Право вимагати повідомлення вказаної найближчої особи, а також роботодавця про затримання (ст. 46 § 3).
7. Якщо затриманий не є громадянином Польщі – право зв'язатися з консульською чи дипломатичною установою держави, громадянином якої він є. Якщо він немає жодного громадянства – право зв'язатися з представником держави, в якому затриманий постійно проживає (стаття 46 § 3, ст 612 § 2 к.р.к). Якщо це передбачає консульська угода між Польщею та державою, громадянином якої є затриманий, компетентна консульська установка або дипломатичне представництво будуть проінформовані про затримання також без його вимоги.
8. Право подати в суд оскарження затримання, у строк 7 днів з дня затримання. Скарга може містити вимогу про дослідження обґрунтованості, законності і правильності затримання (ст. 47 § 1 і 2, ст. 108).
9. Право на негайне звільнення, якщо причина затримання більше не існує, або після 24 годин, а в разі відкриття справи в прискореному провадженні - після 48 годин з дня затримання (ст. 46 § 5 і 6).
10. Доступ до необхідної медичної допомоги.

«Я підтверджую отримання роз'яснення»

.....
(дата, підпис)

РАЗЪЯСНЕНИЕ О ПРАВАХ ЗАДЕРЖАННОГО ПО ДЕЛУ ОБ АДМИНИСТРАТИВНОМ ПРАВОНАРУШЕНИИ

Задержанный по делу об административном правонарушении имеет следующие права:

1. Право получить информацию о причине задержания и право быть выслушанным (ст. 46 § 1¹⁾).
2. Право сделать заявления или отказаться сделать заявления по своему делу (ст. 46 § 2).
3. Право контакта с адвокатом или юрисконсультom по своему делу и право непосредственной беседы с ним (ст. 46 § 4).
4. Если задержанный не владеет польским языком в достаточной степени – право воспользоваться бесплатной помощью переводчика (ст. 20 § 3, ст. 72 § 1 УПК).
5. Право получения копии протокола задержания (ст. 46 § 2).
6. Право извещения ближайшего лица, а также, работодателя, о задержании (ст. 46 § 3).
7. Если задержанный не является польским гражданином – право связаться с консульским учреждением, либо дипломатическим представителем государства, гражданином которого он является. Если не имеет никакого гражданства – право связаться с представителем государства, где он постоянно проживает (ст. 46 § 3, ст. 612 § 2 УПК.) Если это предусмотрено консульским соглашением между Польшей и государством, гражданином которого он является, соответствующее консульское учреждение или дипломатическое представительство могут быть извещены о задержании без его просьбы.
8. Право в течение 7 дней от дня задержания подать в суд жалобу на задержание. В жалобе можно требовать рассмотрения обоснованности, правомерности и законности задержания (ст. 47 § 1 и 2, ст. 108).
9. Право на немедленное освобождение, если причины содержания перестали существовать, либо по истечении 24 часов, либо в случае заведения дела в экстренном порядке – в течение 48 часов с момента задержания (ст. 46 § 5 и 6).
10. Доступ к необходимой медицинской помощи.

«Подтверждаю получение разъяснения»

.....

(дата, подпись)

CHỈ DẪN VỀ CÁC QUYỀN CỦA NGƯỜI BỊ BẮT GIỮ TRONG VỤ VIỆC VỀ VI PHẠM

Người bị bắt giữ trong vụ việc về vi phạm được hưởng các quyền sau đây:

1. Quyền được thông báo về nguyên nhân bị bắt giữ và quyền được lắng nghe (điều 46 § 1¹⁾).
2. Quyền đưa ra tuyên bố hoặc từ chối đưa ra tuyên bố trong vụ việc của mình (điều 46 § 2).
3. Quyền được liên hệ với luật sư hoặc người tư vấn tư pháp và nói chuyện trực tiếp với họ (điều 46 § 4).
4. Nếu người bị bắt giữ không thông thạo tiếng Ba Lan - thì được quyền sử dụng miễn phí sự hỗ trợ của phiên dịch viên (điều 20 § 3, điều 72 § 1 của luật tố tụng hình sự).
5. Quyền được nhận bản sao biên bản bắt giữ (điều 46 § 2).
6. Quyền yêu cầu thông báo cho người thân gần gũi nhất được chỉ định, và cả người sử dụng lao động, về việc bắt giữ (điều 46 § 3).
7. Nếu người bị bắt giữ không là công dân Ba Lan - quyền liên hệ với cơ quan lãnh sự hoặc với đại diện ngoại giao của nước mà người đó là công dân. Nếu không có bất kỳ quốc tịch nào - quyền liên hệ với đại diện của nước mà ở đó người bị bắt giữ thường trú (điều 46 § 3, điều 612 § 2 của luật tố tụng hình sự). Nếu hiệp định lãnh sự giữa Ba Lan và nước mà người bị bắt giữ là công dân có nội dung, thì cơ quan lãnh sự thích hợp hoặc cơ quan đại diện ngoại giao sẽ được thông báo về việc bắt giữ cả khi không có yêu cầu của người bị bắt giữ.
8. Quyền được nộp tới tòa án khiếu nại về việc bắt giữ trong thời hạn 7 ngày kể từ ngày bị bắt giữ. Trong khiếu nại có thể đòi hỏi xem xét sự chính đáng, sự hợp pháp và chuẩn mực của việc bắt giữ (điều 47 § 1 và 2, điều 108).
9. Quyền được thả ngay tức khắc, nếu nguyên nhân bắt giữ không còn tồn tại, hoặc sau 24 giờ, còn trong trường hợp mở vụ án trong tố tụng cấp tốc – sau 48 giờ kể từ thời điểm bị bắt giữ (điều 46 § 5 và 6).
10. Được tiếp cận với sự trợ cứu y tế cần thiết.

„Tôi xác nhận đã nhận chỉ dẫn”

.....
(ngày tháng, chữ ký)